
■ ЛІТАРАТУРА

ВІТАЛЬД ВІРПША

Сьмецьце

*Сядзеў у сваім пакоі,
Пішучы верш пра вельмі ўзьнёслыя справы,
І раптам заўважыў праз акно,
Што ў сад заходзяць
Два тыпы, выгляд якіх
Падаўся мне падазроным:
Былі брудныя
І мелі схіленыя галовы.*

*Я ўжо зьбіраўся адчыніць акно
І крыкнуць на іх
Ня вельмі прыязна.*

*Але тады пабачыў,
Як яны ўжо вярталіся.
Цягнулі скрыні са сьмецьцем,
Каб яго ссыпаць
У грузавік, што стаяў трохі воддаль:
Усё маё сьмецьце
За апошнія два тыдні.*

Вітальд Вірпша (Witold Wirpsza, 1918—1985) — польскі пісьменьнік. Нарадзіўся ў Адэсе, ад 1960 г. жыў у Заходнім Бэрліне. Паэт, крытык, перакладчык (у тым ліку «Доктара Фаўстуса» Томаса Мана). Ад 1972 г. ягоныя творы былі забароненыя ў Польшчы за выдадзеную на Захадзе кнігу «Паляча, хто ты?». Найбольш знакамітыя творы — аповесьць «Апэльсіны на дроце» (1964), кніга эсэ «Гульня сэнсаў» (1965), зборнік аповяданьняў і п'есаў «Забойца» (1966). Па-за межамі Польшчы друкаваўся збольшага ў падпольных выданьнях.

*Старэйшы зь іх угледзеў мяне ў акне,
Пасьміхнуўся.*

*Тады,
Ня вельмі разумеючы,
Ці ўстыджаны я, ці толькі зьбянтэжаны,
Я вярнуўся
Да свайго вершу пра вельмі ўзьнёслыя справы.*

1955

Пераклаў з польскай Руслан Равяка